

dicitur quod et esca et fercula apponit vel potius est etymologia discus quasi dans escas. Inde hos disculus, licet diminutum id est parvus discus. Et discunbens id est ad discum sedens. Et nota quod discus proprie est scutella et non mensa licet per ea ponatus quamquae per metonimiam. Et a discus dictus est discus ludus plumbee scutelle et ipsa plumbea scutella quia facta erat ad similitudinem scutelle et in aerem projaciebant qui ludus nunc dicitur ludus projaciendi lapidem (R)

Ныне discus называется и еда, и блюдо, которое подано, или предпочтительнее этимология discus как escas. Отсюда и disculus, уменьшительное, то есть маленький discus. И discunbens, то есть у discus сидящий. И важно, что discus собственно есть блюдо, но не кушанье, на которое переносится иногда как метонимия. И от discus названа discus игра оловянное блюдо, и это оловянное блюдо сделано по подобию блюда и в воздух бросали; эта игра ныне называется игра бросания камня

В данном случае славянский текст представляет частичный, весьма краткий пересказ словарной статьи.

2 Мак. 4:34

de asylo procedere

Asilum, n. dicitur domus refugii quod Romulus fecit sed modo est ecclesia et dicitur ab a quod est sine et silon quod est tactus quia non est fas alicui ibi alium tangere vel offendere et producit. Virgilius 7 Enei. Hinc lucum ingentem quem Romulus acer asilum retulit et gelida monstrat sub rupe lupercal. Papias vero dicit quod asilum est templum quod Remus et Romulus construerunt ad quod quicumque confugeret ab omni noxa liber esset (R)

Ѡ асилла исходити
асило ѣ хра^м н^ж ро^м и
ромѣль създаша

Asilium, m. называется дом убежища, который Ромул создал, но образом — церковь, и называется от а, то есть 'без', и silon, то есть 'прикосновение', потому что не дозволено кому-либо прикасаться или повреждать и так далее. Виргилий, «Энеида», 7. Отсюда огромная священная роща, которую Ромул острым asilum связал и холодная вода показала под скалой Люперкал. Папий же говорит, что asilum — храм, который Рем и Ромул построили, к которому кто бы ни обращался, от всякого вреда освобожден был.

В этом случае при переводе из словарной статьи было извлечено наиболее конкретное определение реалии; таковым оказалась первая часть процитированной Рейхлином статьи из толкового словаря Папия.

2 Мак. 5:6

non civium se trophaea capturum

Tropheum, pheī, id est spoliū ab hoste in fugam converso. Et trophæum victoria de hoste in fugam convertito et exultatio vel leticia sive honor qui dabatur alicui propter hostem in fugam confusum. Et erat talis honor quod totus populus exhibat ei

не гражано^м себѣ трофеа
пріати
трофеѣ^м ѣ шдолѣнне Ѡ
враговѣ на бѣгѣ^г шбраше-
но и ра^дости или веселіа
или честь н^ж даше^с
нѣкомѣ ра^д врага въ
бѣгѣ^г шбрашена и бѣ
така чѣ^г да вси лю^ди
изидѣ^т емѣ противѣ^г и
съ веселіемъ е^г въво-

Tropheum, pheī, то есть добыча от врага, обращенного в бегство. И trophæum победа над врагом, обращенным в бегство, и ликование или веселье или честь, которая дана кому-либо из-за врага, смятого в бегство. И была такая честь, когда весь